



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

ESTUDOS PRELIMINARES DE CONTRATAÇÃO

I – NECESSIDADE DA CONTRATAÇÃO

A UFES é responsável por 76% dos programas de pós-graduação do Estado do Espírito Santo e por 90% dos cursos de doutorado. São 64 cursos de mestrado e 32 de Doutorado. Cabe a Pró-reitoria de Pesquisa e Pós-graduação traçar ações para o desenvolvimento dos cursos de pós-graduação, sendo a publicação de artigos em línguas estrangeiras um importante instrumento de fomento e projeção para os referidos programas.

A publicação de artigos em revistas/periódicos é de suma importância, pois é uma forma de incrementar o impacto da produção acadêmica e científica realizada no âmbito dos Programas de Pós-graduação, impactando diretamente em sua avaliação junto à Capes, possibilitando o crescimento dos mesmos e consequente projeção da Universidade em âmbito internacional, aumentando a sua visibilidade e competitividade no cenário mundial.

Assim, para atender as necessidades de divulgação científica e internacionalização dos resultados obtidos em pesquisas realizadas nesta instituição pelos Programas de Pós-graduação, faz-se necessária a contratação de uma empresa de revisão/tradução de artigos científicos em língua inglesa em cada uma das áreas de conhecimentos abordadas por nossos 62 (sessenta e dois) Programas de Pós-graduação.

II – REFERÊNCIA A OUTROS INSTRUMENTOS DE PLANEJAMENTO DO ÓRGÃO OU ENTIDADE

A missão do Plano de Desenvolvimento Institucional-PDI da Universidade Federal do Espírito Santo 2015-2019 é gerar avanços científicos, tecnológicos, educacionais, culturais e sociais, por meio do ensino, da pesquisa e da extensão, produzindo, transferindo e socializando conhecimentos e inovações que contribuam para a formação do cidadão, visando ao desenvolvimento sustentável no âmbito regional, nacional e internacional.

A presente contratação se vincula ao item 4.2 do citado plano, posto que a contratação de empresa de revisão/tradução de artigos científicos amplia as contribuições científicas no âmbito nacional e internacional, fortalecendo a criação de novos cursos e consolidando os já



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

existentes. O futuro da pós-graduação na UFES passa pela expansão de parcerias com órgãos de fomento à pesquisa e à pós-graduação e pela adesão aos Programas de Governo voltados para a expansão da pós-graduação no País. É de suma importância que se apoiem os Programas que ofertam os cursos de mestrado a fim de obter melhores resultados nas avaliações promovidas pela CAPES, visando ao estabelecimento de novos cursos de doutorado. Deve-se garantir, ainda, maior integração entre a graduação e a pós-graduação nas áreas de ensino, pesquisa e extensão, e, sobretudo o fortalecimento da pesquisa, incluindo a sua infraestrutura.

Assim, a contratação da referida atividade é de caráter essencial, como continuará sendo demonstrado adiante.

III – REQUISITOS DA CONTRATAÇÃO

Existe a necessidade de observação de alguns requisitos básicos para a presente contratação, tendo em vista a natureza específica do serviço e a expertise necessária para a realização de revisão/tradução de artigos científicos, a saber:

- 1- Tradutores/revisores nativos da língua inglesa, com no mínimo 10 (dez) anos de experiência, para garantir a exatidão do serviço e conseqüente diminuição de erros, o que aumenta as chances de aceite do artigo traduzido em revistas/periódicos de alto impacto;
- 2- Empresa eminentemente especializada em revisão/tradução de artigos científicos ou serviços correlatos, cuja comprovação se dará pela juntada de contratos similares com outras instituições de ensino;
- 3- Possuir revisores/tradutores em todas as áreas de conhecimento dos Programas de Pós-graduação da Ufes, a saber:
 - Administração
 - Agricultura Tropical
 - Agroquímica
 - Arquitetura
 - Artes
 - Humanidades



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

- Astrofísica, Cosmologia Gravitação
- Biodiversidade tropical
- Biologia Animal
- Biologia Vegetal
- Bioquímica e Farmacologia
- Genética e Biologia Nuclear
- Biotecnologia
- Ciência Ambiental
- Ciência da Computação
- Ciência da Decisão
- Ciência de Materiais
- Ciência e Tecnologia de Alimentos
- Ciências Florestais
- Ciências Agrárias e Biológicas
- Ciências Contábeis
- Ciências da Terra e Planetárias
- Ciências Farmacêuticas
- Ciências Fisiológicas
- Ciências Sociais
- Ciências Veterinárias
- Clínica Odontológica
- Comunicação
- Direito
- Doenças Infecciosas
- Economia
- Econometria e Finanças



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

- Educação
- Educação Física
- Energia
- Enfermagem
- Engenharia Ambiental
- Engenharia Civil
- Desenvolvimento Sustentável
- Engenharia Elétrica
- Engenharia Mecânica
- Engenharia Química
- Ensino de Física
- Ensino na Educação Básica
- Toxicologia e Farmacêutica
- Filosofia
- Física
- Astronomia
- Genética e Melhoramento
- Geografia
- Gestão de Recursos Hídricos
- Gestão Pública
- História
- Imunologia e Microbiologia
- Informática
- Letras
- Linguística
- Matemática



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

- Medicina
 - Contabilidade
 - Neurociência
 - Nutrição e Saúde
 - Oceanografia Ambiental
 - Odontologia
 - Política Social
 - Produção Vegetal
 - Psicologia
 - Psicologia Institucional
 - Química
 - Saúde Coletiva
 - Veterinária
- 4- Possuir atendimento em português;
- 5- Emitir certificado de exatidão do serviço prestado (revisão/tradução);
- 6- A empresa contratada deverá apresentar o currículo de cada tradutor, como forma de demonstrar experiência e apontar o responsável por cada área de conhecimento.

IV – ESTIMATIVA DAS QUANTIDADES, ACOMPANHADAS DAS MEMÓRIAS DE CÁLCULO E DOS DOCUMENTOS QUE LHE DÃO SUPORTE.

Atualmente a Ufes possui 64 cursos de mestrado e 32 de doutorado. Ao todo são mais de seis mil alunos matriculados e aproximadamente 1700 professores vinculados a tais programas. Docentes e discentes produzem artigos científicos, e isso é um importante instrumento de fomento da pós-graduação, seja em nível nacional ou internacional.

No ano de 2019 foram 88 artigos revisados e 84 traduzidos que, comparado a 2017 (45 traduções e 62 revisões) demonstra a crescente demanda dos Programas de Pós-graduação pelo serviço em tela.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

Considerando que no ano de 2019 foram criados seis novos cursos de especialização (Residência Médica, Residência Multiprofissional em Saúde, Economia e Desenvolvimento Agrário, Logística Integrada de Produção, Especialização em Cálculo Estrutural e Fundações e Especialização em Gestão em Saúde);

Considerando que no ano de 2019 foram criados dois cursos de mestrado (Ciências Odontológicas e Ciência da Informação);

Considerando que no ano de 2019 foram criados cinco cursos de doutorado (Economia, Filosofia, Ciências Contábeis, Ciências Sociais e Arquitetura e Urbanismo)

Considerando a existência de dois pedidos de novos cursos em análise (Mestrado em Saúde Pública e Doutorado em Psicologia Institucional);

Considerando, ainda, que a verba destinada à tradução para o ano de 2019 (processo 23068.012514/2018-66) foi insuficiente;

Considerando haver uma enorme demanda retida referente ao ano de 2019;

Estima-se que o quantitativo final, para o ano de 2020, seja três vezes maior que o praticado em 2019.

V – LEVANTAMENTO DE MERCADO E JUSTIFICATIVA DA ESCOLHA DO TIPO DE SOLUÇÃO A CONTRATAR

A Instrução Normativa 03/2017, que disciplina a orçamentação nos processos licitatórios, prevê variadas possibilidades de levantamento de mercado. Para o presente objeto foram solicitados três de mercado (conforme documentos juntados), conforme tabela abaixo:

EMPRESA	SERVIÇO DE REVISÃO	SERVIÇO DE TRADUÇÃO
Sigmas	R\$ 0,23	R\$ 0,45
Tiknet	R\$ 0,06	R\$ 0,17



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

Celera	R\$ 0,10	R\$ 0,13
--------	----------	----------

Todas as solicitações aos fornecedores foram documentas por e-mail.

Além dos orçamentos acima, juntamos (em anexo) outras fontes de formação de preço, extraídas do Painel de Preços, do Ministério da Economia. Trata-se de serviço de mesma natureza (tradução e revisão de artigos acadêmicos), mas que usam outra unidade de medida para obtenção de preço (valor por lauda), e que por tal razão não puderam integrar a tabela de formação de valor neste processo.

Visando o melhor aproveitamento do dinheiro público, optamos por cotar os valores por palavra traduzida/revisada, tendo em vista ser uma unidade de medida precisa, diferente da lauda (em que o número de palavras pode variar de acordo com a fonte e formatação usadas pelo tradutor).

VI – ESTIMATIVA DE PREÇOS OU PREÇOS REFERENCIAIS

Considerando a necessidade do triplo do serviço contratado em 2019, pelas razões já expostas no item IV deste estudo;

Considerando que orçamento é feito por palavras traduzidas/ revisadas;

Considerando que em 2019 foram 88 artigos revisados e 84 traduzidos, com média de 6 mil palavras por artigo, ao calcularmos o triplo desses quantitativos chegaríamos aos seguintes números: artigos revisados 88 quantidade de artigos (número de artigos) x 3 (triplo da previsão) x 6.000 (número de palavras)= 1.584.000 palavras para revisão/ artigos traduzidos 84 quantidade de artigos (número de artigos) x 3 (triplo da previsão) x 6.000 (número de palavras)= 1.512.000 palavras para tradução

Considerando os orçamentos encontrados, optou-se pelo método da MEDIANA para os serviços de revisão e tradução, obtidos nas pesquisas de preços dos 03 (três) orçamentos, conforme ilustra tabela abaixo. Essa opção deveu-se ao disposto no §2º do art. 2º da Instrução Normativa nº 05/2014:

DISCRIMINAÇÃO	QUANTIDADE DE ESTIMADA	SIGMA	CELERA	TIKNET	MÉDIA	DESVIO PADRÃO	COEFICIENTE DE VARIAÇÃO	MEDIANA	METODO A SER ADOTADO	TOTAL DO ITEM
REVISÃO	1584000	R\$0,23	R\$0,10	R\$0,06	R\$0,13	0,0726	56%	R\$0,10	MEDIAN	R\$158.400,



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

									A	00
TRADUÇÃO	1512000	R\$0,45	R\$0,13	R\$0,17	R\$0,25	0,1424	57%	R\$0,17	MEDIAN	R\$257.040,00
TOTAL									A	R\$415.440,00

DISCRIMINAÇÃO	QUANTIDADE ESTIMADA	VALOR POR PALAVRA	TOTAL DO ITEM
REVISÃO	1584000	R\$ 0,10	R\$158.400,00
TRADUÇÃO	1512000	R\$ 0,17	R\$257.040,00
TOTAL			R\$415.440,00

Esclarecemos que foram colhidos quatro orçamentos referentes aos serviços cotados. Porém, a quarta empresa (AJE) teve seu orçamento descartado (em anexo), por se tratar de empresa internacional, cuja cotação dos serviços é feita em dólar. Considerando a alta do câmbio e os altos preços praticados por tal empresa, decidimos pelo descarte de tal orçamento, com o intuito de não superestimar os valores do certame.

VII – DESCRIÇÃO DA SOLUÇÃO COMO UM TODO

Contratação de empresa especializada para fornecimento de serviços de revisão/tradução de artigos científicos para atender a demanda dos 65 (sessenta e cinco) Programas de Pós-graduação desta IE, pelo período de 12 (doze) meses, prorrogáveis por mais 60 (sessenta) meses, no interesse da administração.

VIII – JUSTIFICATIVA PARA O PARCELAMENTO (OU NÃO) NA SOLUÇÃO QUANDO NECESSÁRIA PARA INDIVIDUALIZAÇÃO DO OBJETO.

Em regra, conforme § 1º do art. 23 da Lei nº 8.666/93, os serviços deverão ser divididas em tantas parcelas quantas se comprovarem técnica e economicamente viáveis, procedendo-se à licitação com vistas ao melhor aproveitamento dos recursos disponíveis no mercado e à ampliação da competitividade sem perda da economia de escala.

Entretanto, não é factível o parcelamento da presente demanda, uma vez que os serviços serão prestados dentro de um período de tempo determinado, e o parcelamento poderia gerar preços diferenciados para um mesmo serviço, além da perda da economia de escala, o que não se mostra interessante para a Administração.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE ADMINISTRAÇÃO
GERÊNCIA DE COMPRAS E CONTRATAÇÕES

IX – RESULTADOS PRETENDIDOS

Devido às recentes restrições orçamentárias pelas quais passa a Ufes, optou-se pela contratação em larga escala do presente serviço, evitando o fracionamento de despesa e consequentes disparidades de preços.

Assim, espera-se que este certame traga economia à Universidade, em virtude de se levar ao mercado uma demanda maior, gerando a possibilidade de obtenção de melhores preços.

Outro aspecto é a segurança e controle do fornecimento de tais serviços, que ficam sob guarda da PRPPG, gerando melhor gestão da prestação do serviço de revisão/ tradução aos Programas de Pós-graduação.

X – PROVIDÊNCIAS PARA ADEQUAÇÃO DO AMBIENTE DO ÓRGÃO

Não se vislumbra necessidades de tomada de providências de adequações para a solução ser contratada e o serviço prestado.

XI – CONTRATAÇÕES CORRELATAS E/OU INTERDEPENDENTES

Não existem contratações correlatas e/ou interdependentes a serem feitas.

XII – DECLARAÇÃO DE VIABILIDADE (OU NÃO) DA CONTRATAÇÃO

Os estudos preliminares evidenciaram que a contratação da solução descrita no item VII, ou seja, da contratação de serviços de revisão/tradução de artigos científicos mostra-se possível tecnicamente e fundamentadamente necessária. Diante do exposto, declara-se ser viável a contratação pretendida.

Vitória, 29 de junho de 2020.

NEYVAL COSTA REIS JÚNIOR
Pró-reitor de Pesquisa e Pós-graduação



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

PROTOCOLO DE ASSINATURA



O documento acima foi assinado digitalmente com senha eletrônica através do Protocolo Web, conforme Portaria UFES nº 1.269 de 30/08/2018, por
NEYVAL COSTA REIS JUNIOR - SIAPE 2354993
Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação
Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação - PRPPG
Em 29/06/2020 às 10:21

Para verificar as assinaturas e visualizar o documento original acesse o link:
<https://api.lepisma.ufes.br/arquivos-assinados/34020?tipoArquivo=O>